



CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATEREA DISCRIMINĂRII
Autoritate de stat autonomă

București, Piața Valter Mărăcineanu nr. 1-3, et. 2, tel/fax. +40-21-3126578, e-mail: support@cncd.org.ro

HOTĂRÂREA NR. 483
din 21.08.2013

Dosar nr: 356/2013

Petiția nr: 5461/08.11.2012

Petent: D.T.

**Reclamat: Primăria Comunei.
Consiliul Local.**

Obiect: publicarea ziarului *K. V.*, pe site-ul instituției, exclusiv în limba maghiară

I.1. Numele, domiciliul sau reședința petentului

I.1.1. D.T., I.2. Numele, domiciliul sau reședința reclamanților

I.2.1. Primarul localității R., L.A.E., cu adresa de comunicare la sediul Primăriei
Comunei

I.2.2. Consiliul Local al Comunei

II. Obiectul sesizării și descrierea presupusei fapte de discriminare

2.1. Prin plângerea înregistrată cu nr. 2478/05.04.2013, petentul sesizează Consiliul cu privire la informațiile de interes public, publicate în ziarul *K. V.*, pe site-ul instituției. Astfel, petentul arată că informațiile sunt publicate exclusiv în limba maghiară.

III. Procedura de citare

3.1. În temeiul art. 20, alin.4 din O.G. nr.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, cu modificările și completările ulterioare, republicată, Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării a îndeplinit procedura de citare a părților.

3.2. Prin adresele nr. 2478/15.07.2013, părțile au fost citate pentru termenul stabilit de Colegiu, la data de 14.05.2013. La termen părțile au fost absente.

3.3. Prin adresa înregistrată la CNCD sub nr. 3316/13.05.2013, Comuna, prin Consiliul Local, formulează un punct de vedere cu privire la petiția în cauză.

3.4. Punctul de vedere este remis petentului fiindu-i acordat termen pentru concluzii scrise și pentru a formula un punct de vedere referitor la excepțiile invocate de către partea reclamată.

3.5. Prin adresa nr. 4336/25.06.2013 petentul solicită respingerea excepțiilor invocate și pe fond admiterea cererii sale.

3.6. Procedura legal îndeplinită.

IV. Susținerile părților

Susținerile petentului

4.1.1. Prin memoriul înregistrat cu nr. 2478/05.04.2013, petentul susține faptul că pe pagina de internet a Primăriei Comunei , funcționează o publicație de interes public, în format PDF.

4.1.2. Publicația respectivă „K.V., este editată exclusiv în limba maghiară acest aspect fiind menționat și pe site.

4.1.3. În acest sens, petentul susține că se produce o discriminare la adresa sa, fiind cetățean român, necunoscător al limbii maghiare.

4.1.4 În susținerea afirmațiilor sale, petentul depune o captură de ecran cu site-ul instituției precum și revista în format pdf (printate).

4.1.5 Petentul mai invocă și practica C.N.C.D., respectiv hotărârea nr. 65/06.02.2013 emisă în dosarul nr. 491/2012. situația din cauza respectivă fiind analoagă cu cea din prezenta cauză.

Susținerile reclamatului

4.2.1. Reclamații, primarul Comunei și Consiliul Local al Primăriei, invocă excepția lipsei calității procesuale *pasive* a reclamatului, față de aspectele descrise în petiție. Reclamații apreciază faptul că, raportat la conținutul petiției, interesul petentului trebuie să fie legitim, actual și personal, situație apreciată ca inexistentă în cazul de față.

4.2.2. Reclamații apreciază că petentul se află într-o gravă eroare când afirmă faptul că accesul petentului la activitatea desfășurată de o instituție publică din România este condiționat de cunoașterea limbii maghiare.

4.2.3. Reclamații invocă lipsa calității procesuale active a petentului.

4.2.4. Reclamații mai arată faptul că petentul mai are la dispoziție instrumentele juridice stabilite de prevederile Legii nr. 544/2001 privind liberul acces la informațiile de interes public și a Normelor de aplicare a acesteia prevăzute în H.G. 123/2002.

4.2.5. În plus, informațiile publicate în revista „K. V.” , editată de către reclamat, se referă la aspecte din viața culturală, sportivă, artistică și de altă natură a comunei, fiind evocate evenimente istorice, informații despre pompierii voluntari din comună, despre echipa de futsal, etc.

4.2.6. Pe fond, sunt invocate prevederile art. 2 din O.G. nr. 137/222, fiind necesare două situații comparabile față de care tratamentul aplicat să fi fost diferit.

4.2.7. Reclamații invocă și jurisprudența C.E.D.O., respectiv cauza F. vs . S..

V. Motivele de fapt și de drept

5.1. În fapt, Colegiul Director reține că obiectul petiției vizează îngrădirea dreptului privind accesul la informații de interes public, petentul neputându-se informa cu privire la conținutul publicației reclamate, aceasta fiind publicată exclusiv în limba maghiară, pe pagina, pagina de internet a Primăriei R.. În prezent pagina respectivă nu poate fi accesată.

5.2. În drept, Colegiul director urmează a se pronunța cu precădere față de excepția invocată, respectiv a lipsei calității procesuale active a petentului.

5.3. Reclamații arată faptul că petentul nu justifică niciun fel de interes cu privire la aspectele descrise în petiție, petentul fiind domiciliat în municipiul Sfântu Gheorghe, Județul Covasna, fapta presupusă discriminatorie reclamată prin editarea unei publicații locale exclusiv în limba maghiară din comuna R..

5.4. Cu privire la excepția invocată membrii Colegiului director apreciază cu 5 voturi pentru și unul împotriva, că petentul are calitate procesuală urmând a fi respinsă excepția și examinat fondul prezentei petiții.

5.5 Colegiul Director reține dispozițiile **Convenției Europene a Drepturilor Omului**, care la **art.14** dispune că *"Exercitarea drepturilor și libertăților recunoscute de prezenta convenție, trebuie să fie asigurată fără nici un fel de deosebire bazată, în special, pe sex, rasă, culoare, limbă, religie, opinii politice sau orice alte opinii, origine națională sau socială, apartenență la o minoritate națională, avere, naștere sau orice altă situație."*

5.6. **Protocolul nr.12 la Convenția Europeană a Drepturilor Omului**, care la **art.1** dispune interzicerea generală a discriminării, respectiv **paragraful 1** *"Exercitarea oricărui drept prevăzut de lege trebuie să fie asigurată fără nici un fel de discriminare bazată, în special, pe sex, rasă, culoare, limbă, religie, opinii politice sau orice alte opinii, origine națională sau socială, apartenență la o minoritate națională, avere, naștere sau orice altă situație"* și **paragraful 2** *"Nimeni nu va fi discriminat de o autoritate publică, pe baza oricăruia dintre motivele menționate la paragraful 1"*.

5.7. Conform definiției discriminării, dată de O.G. 137/2000 care la art.2 alin.1 prezintă **condițiile generale ale faptelor de discriminare**, putem considera o faptă ca fiind discriminatorie, dacă suntem în prezența unei *diferențe, bazată pe un criteriu, ce aduce atingere unui drept prevăzut de normele legale interne și internaționale, fără să existe o justificare obiectivă în ce privește respectiva diferențiere.*

5.8. Astfel, o faptă poate fi considerată discriminatorie, dacă aduce atingere unui drept, oricare dintre cele prevăzute și garantate de tratatele internaționale ratificate de România sau cele prevăzute de legislația națională, **dupa cum dispune și O.G. 137/2000, care la art.1 alin.2** prevede că *"Principiul egalității între cetățeni, al excluderii privilegiilor și discriminării, sunt garantate în special în exercitarea următoarelor drepturi:"; art.2 alin.1* *"..... restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale sau a drepturilor recunoscute de lege,"*, precum și **Protocolul nr.12** la Convenția Europeană a Drepturilor Omului, art.1 alin.1 *"Exercitarea oricărui drept prevăzut de lege,"*.

5.9. Analizând faptele expuse în petiție, Colegiul Director se raportează la Curtea Europeană a Drepturilor Omului, care legat de **art.14** din Convenție, privind interzicerea discriminării, a apreciat că diferența de tratament devine discriminare, atunci când se **induc distincții între situații analoage și comparabile, fără ca acestea să se bazeze pe o justificare rezonabilă și obiectivă**. Instanța europeană a decis în mod constant că pentru ca o asemenea încălcare să se producă, *"trebuie stabilit că persoane aflate în situații analoage sau comparabile, în materie, beneficiază de un tratament preferențial și că această distincție nu-și găsește nici o justificare obiectivă sau rezonabilă"* (vezi CEDO, 18.02.1991, Fredin vs. Suedia, paragraf 60; 23.06.1993, Hoffman vs. Austria, paragraf 31; 28.09.1995 Spadea și Scalabrino vs. Italia).

5.10. În același sens, Curtea Europeană de Justiție a statuat *principiul Egalității* ca unul dintre principiile generale ale dreptului comunitar. În sfera dreptului comunitar, principiul egalității **exclue ca situațiile comparabile să fie tratate diferit și situațiile diferite să fie tratate similar, cu excepția cazului în care tratamentul este justificat obiectiv**

5.11. Reținând, în coroborare cu aceste aspecte, definiția discriminării, astfel cum este reglementată prin art.2 alin.1 din O.G. 137/2000, cu modificările și completările ulterioare, republicată, Colegiul Director se raportează la modul în care sunt întrunite, cumulativ, elementele constitutive ale art.2. Pentru a ne afla în domeniul de aplicare al art.2 alin.1, deosebirea, excluderea, restricția sau preferința trebuie să aibă la bază unul dintre criteriile prevăzute la articolul în cauză, de asemenea trebuind să se refere la persoane aflate în situații comparabile dar care sunt tratate în mod diferit, datorită apartenenței lor la una dintre categoriile prevăzute în textul de lege menționat mai sus. Așa cum reiese din motivația invocată mai devreme, pentru a ne găsi în situația unei fapte de discriminare, trebuie să avem două situații comparabile la care tratamentul aplicat să fi fost diferit. Subsecvent, tratamentul diferențiat trebuie să urmărească sau să aibă ca efect restrângerea ori înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale ori a

drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.

5.12. Curtea Europeană a Drepturilor Omului a apreciat prin jurisprudența sa, că statele contractante dispun de o anumită marjă de apreciere pentru a determina dacă și în ce măsură diferențele între situații analoge sau comparabile, sunt de natură să justifice distincțiile de tratament juridic aplicat (22.10.1996 Stubbings et autres vs. Royaume-Uni, parag.75).

5.13. Coroborat actului normativ care reglementează prevenirea și combaterea tuturor formelor de discriminare precum și atribuțiile și domeniul de activitate al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării, Colegiul Director trebuie să analizeze în ce măsură obiectul unei petiții este de natură să cadă sub incidența prevederilor O.G.137/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare. Astfel, Colegiul Director, analizează, în strânsă legătură în ce măsură obiectul unei petiții întrunește, în primă instanță, elementele art.2 din ordonanță, cuprins în Capitolul I – Principii și definiții, și subsecvent, elementele faptelor prevăzute și sancționate contravențional în Capitolul II – Dispoziții Speciale, secțiunea I-VI din Ordonanță.

5.14. Colegiul Director analizează dacă obiectul unei petiții întrunește elementele art.2 din Ordonanță, sub aspectul scopului sau efectului creat, ce a dat naștere ori nu unei circumstanțe concretizate generic în restricție, excludere, deosebire sau preferință, și care circumstanțiat la situația petentului, poate să îmbrace forma unui tratament diferit, indus între persoane care se află în situații analoge sau comparabile, datorită unor criterii determinate și care are ca scop sau efect restrângerea sau înlăturarea recunoașterii, folosinței ori exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale ori a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.

5.15. În măsura în care se reține întrunirea elementelor constitutive ale art.2 din ordonanță, comportamentul în speța atrage răspunderea contravențională, după caz, în condițiile în care sunt întrunite elementele constitutive ale faptelor contravenționale prevăzute și sancționate de O.G.137/2000.

5.16. Sub aspectul fondului prezentei cauze, reținem că sunt puse în discuție drepturi recunoscute de lege, aflate în conflict, respectiv dreptul minorităților naționale de a deține publicații editate exclusiv într-o limbă minoritară, și dreptul de a avea acces la informații de interes public (în speța de față dreptul populației nevorbitoare de limbă maghiară).

5.17. Față de aceste aspect, Colegiul Director al CNCD reține dispozițiile legii **nr.500/2004, privind folosirea limbii române în locuri, relații și instituții publice**, care reglementează aspecte evidențiate în prezenta speță. Astfel, **art.1 alin.2** din lege dispune că *Orice text scris sau vorbit într-o limbă străină, indiferent de dimensiuni, având caracter de interes public, trebuie să fie însoțit de traducerea sau de adaptarea în limba română. (...).* Însă art. 5 vine și face precizarea expresă a aspectelor care nu intră sub incidența prezentei legi, respectiv *Nu fac obiectul prezentei legi: a) denumirile mărcilor înregistrate; b) textele având caracter științific, literar-artistic, cultural și religios; c) publicațiile redactate integral sau parțial în limbi străine, inclusiv cele ale minorităților naționale; (...).*

5.18. Față de cele evidențiate, Colegiul Director al CNCD consideră că, în ce privește aspectele prezentei cauze, **nu poate fi reținută incidența OG nr.137/2000**, republicată, devreme ce există o prevedere legală care recunoaște dreptul minorităților naționale de a avea publicații redactate integral sau parțial în limba minoritară.

Opinie separată exprimată de H. I.:

5.19. **Legea nr. 500/2004 privind folosirea limbii române în locuri, relații și instituții publice** exceptează obligativitatea traducerii în limba română a textelor având caracter științific, literar-artistic, cultural și religios (lit. b), cât și publicațiile redactate integral sau parțial în limbi străine, inclusiv cele ale minorităților naționale (lit. c).

5.20. Consider că ceea ce autoritatea publică locală tipărește sub denumirea „**K.v.**” nu intră în categoria publicațiilor, neavând nici număr ISBN, nici număr ISSN. În consecință Colegiul director eronat a constatat că această calitate nu intră sub incidența **Legii nr. 200/2004**.

5.21. Constat că o serie de articole publicate de autoritatea publică locală intră în sfera textelor culturale (cum ar fi articolul „*E. ö. ú.*”), astfel ele, conform prevederilor **Legii nr. 500/2004**, art. 5 lit. b, nu trebuie traduse în limba română.

5.22. Constat totodată că alte articole reprezintă informații de interes public (cum ar fi articolul privind ajutorul de alimente destinate cetățenilor comunei). Consider că în situația în care astfel de informații de interes public nu ajung și la populația nevorbitoare de limbă maghiară, acest fapt ar reprezenta o discriminare pe criteriul lingvistic. O astfel de ipoteză putea fi verificată și se putea constata existența faptei de discriminare dacă un cetățean cu domiciliul în comună ar fi făcut petiție, întrucât toate informațiile de interes public care apar în „**K. v.**” vizează doar cetățenii comunei, nu și alte persoane care nu au nicio legătură cu viața comunității.

5.23. Autoritatea publică locală a comunei R. ar putea soluționa problema extrem de simplu, fără a afecta drepturile minorităților de a-și utiliza propria limbă, traducând informațiile de interes public și în limba română, publicând textele cu caracter cultural în continuare în limba maghiară.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, **cu cinci voturi pentru și unul împotriva** ale membrilor prezenți la ședință,

COLEGIUL DIRECTOR HOTĂRĂȘTE:

1. Faptele prezentate nu intră sub incidența O.G.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare cu toate modificările și completările ulterioare.
2. Clasarea dosarului.
3. Se va răspunde părților în sensul celor hotărâte;
4. O copie a hotărârii se va transmite părților.

VI. Modalitatea de plată a amenzii

Nu este cazul.

VII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita.

Prezenta hotărâre poate fi atacată la instanța de contencios administrativ, în termen de 15 zile de la data primirii, potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare, republicată și Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ.**

Membrii Colegiului Director prezenți la ședință:

ASZTALOS Csaba Ferenc – Membru

BERTZI Theodora - Membru

CAZACU Ioana – Membru

HALLER Istvan – Membru

LAZĂR Maria – Membru

STANCIU Claudia Sorina – Membru

Data redactării 30.09.2013

Redactat și motivat TB/RB

Notă: prezenta Hotărâre emisă potrivit prevederilor legii și care nu este atacată în termenul legal, potrivit **OG 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare și Legii 554/2004 a contenciosului administrativ**, constituie de drept titlu executoriu.